Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dopełnią się dni jej oczyszczenia z powodu syna albo córki, przyprowadzi przed wejście do namiotu spotkania, do kapłana, rocznego baranka\* na ofiarę całopalną i młodego gołębia lub synogarlicę na ofiarę za grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakończeniu okresu jej oczyszczenia, czy to z powodu syna, czy z powodu córki, przyprowadzi przed wejście do namiotu spotkania, do kapłana, rocznego baranka na ofiarę całopalną i młodego gołębia albo synogarlicę na ofiarę za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wypełnią się dni *jej* oczyszczenia po synu lub po córce, przyniesie do kapłana przed wejście do Namiotu Zgromadzenia rocznego baranka na całopalenie i młodego gołębia lub synogarlicę na ofiarę za grzech; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wypełnią dni oczyszczenia jej po synu albo po córce, przyniesie baranka rocznego na ofiarę całopalenia, i gołąbiątko, albo synogarlicę na ofiarę za grzech do drzwi namiotu zgromadzenia do kapłana; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wypełnią dni oczyścienia jej za syna abo za córkę, przyniesie baranka rocznego na całopalenie i gołąbię abo synogarlicę za grzech do drzwi przybytku świadectwa i odda kapłanowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś skończą się dni jej oczyszczenia po urodzeniu syna lub córki, przyniesie kapłanowi, przed wejście do Namiotu Spotkania, jednorocznego baranka na ofiarę całopalną i młodego gołębia lub synogarlicę na ofiarę przebłagalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się skończą dni jej oczyszczenia po urodzeniu syna czy córki, przyprowadzi przed wejście do Namiotu Zgromadzenia do kapłana roczne jagnię na ofiarę całopalną i młodego gołąbka lub synogarlicę na ofiarę za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś skończą się dni jej oczyszczenia po urodzeniu syna lub córki, przyprowadzi do kapłana, przed wejście do Namiotu Spotkania, jednorocznego baranka na ofiarę całopalną i młodego gołębia lub synogarlicę na ofiarę przebłagalną za grzech, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się skończą dni jej oczyszczenia po urodzeniu syna lub córki, przyniesie do kapłana, przed wejście do Namiotu Spotkania, jednorocznego baranka na ofiarę całopalną i młodego gołębia lub synogarlicę na ofiarę przebłagalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy upłyną dni jej oczyszczenia po synu albo po córce, wtedy przyprowadzi do kapłana, przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, jednorocznego baranka na całopalenie, a na ofiarę przebłagalną gołąbka lub synogarlicę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy dni jej [całkowitego] oczyszczenia za syna albo córkę wypełnią się, przyniesie pierwszorocznego barana na oddanie wstępujące [ola] i młodego gołębia albo synogarlicę na oddanie za grzech [chatat] do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, do kohena. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли сповняться дні її очищення по сині чи по дочці, принесе до священика однолітне ягня без вади на цілопалення і пташеня голубине чи горлиці за гріх при дверях шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się spełnią dni jej oczyszczenia po synu, albo po córce przyniesie do wejścia do Przybytku, do kapłana, roczne jagnię na całopalenie oraz gołąbka, albo synogarlicę na ofiarę zagrzeszną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, gdy się dopełnią dni jej oczyszczenia za syna lub córkę, przyprowadzi do kapłana – przed wejście do namiotu spotkania – rocznego baranka na całopalenie, a także młodego gołębia domowego lub turkawkę jako dar ofiarny za grzech. |

1. 1) baranka, ּכֶבֶׂש (kewes), l. owcę, jagnię, wg G: baranka, προσοίσει ἀμνὸν; syn. z jagnięciem, ׂשֶה , zob. w. 8. [↑](#footnote-ref-2)